

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

# FRENCH

Listen more to speak better

# TO GO

EPISODE 36: FRENCH SIMPLE PLEASURES

שלום לכולם ! השבוע נתקלתי בספר שקראתי מזמן. זה ספר מאת פיליפ דלרם, "הלגימה הראשונה של בירה ועוד הנאות זעירות". (בצרפתית זה קצת קשה, בעיקר בגלל שלדעתי כל הניואנסים חשובים, לא רק הסיפור - אבל הוא תורגם לאנגלית, אז אם בא לכם לקרוא אותו, אין בעיה!).

אז בספר הזה, פיליפ דלרם מספר בסיפורים קצרים את ההנאות הקטנות של חיי היומיום, כמו כשמתחילים כוס בירה (הלגימה הראשונה

Bonjour à tous ! Cette semaine, je suis tombée sur un livre que j'ai lu il y a très longtemps. C'est un livre de Philippe Delerm, "La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules". (Il est un peu difficile en français, surtout parce qu'à mon avis, toutes les nuances sont importantes, pas seulement l'histoire - mais il a été traduit en anglais, donc si vous avez envie de le lire, pas de problème !).

Donc, dans ce livre, Philippe Delerm raconte dans des histoires courtes des petits plaisirs du quotidien, comme

של בירה), העוגות הקטנות מהקונדיטוריה, הליכה על המדרכה בלי לגעת בשוליים... אם אתם יותר בעניין של "קולנוע" - זה אומר שאם אתם מעדיפים סרטים על ספרים, זכרו את הרגע בסרט "הגורל המופלא של אמלי פולן", שבו אמלי מדברת על ההנאות הקטנות שלה (ואלה של הוריה ואלו בסביבה - אנשים שהיא לעתים קרובות רואה סביבה). מה זאת אומרת, לא ראיתם את הסרט "הגורל המופלא של אמלי פולן"? בטח שכן. אני בטוחה בזה.

בסרט זה, הבחורה הצעירה, אמלי, מפרטת את ההנאות הקטנות שלה, כמו להכניס את ידה לשקית אפונה יבשה, בחנות, לפצח את הקרמל של קרם ברולה או לעשות "ריקושטים" בתעלת סן מרטין. סטיה קטנה - לעשות ריקושט פירושו לזרוק אבן (בדרך כלל שטוחה ככל האפשר) על המים (כשהם רגועים) כדי שתקפוץ - זה אומר שהאבן לא נופלת למים בפעם הראשונה, אלא עושה כמה קפיצות על המים - היא קופצת - לפני שהיא נופלת. ותעלת סן מרטין, ובכן, זו תעלה בפריז, ברובע ה-10 וה-11, ואני ממליצה לכם ללכת לאזור הזה בטיול הבא שלכם לפרז' כי זה באמת מאוד יפה.

הנה הגענו. ההקדמה הארוכה הזו הייתה כדי לספר לכם שחשבתי שבוע על ההנאות הקטנות בחיים, ההנאות הקטנות שאפשר למצוא בדברים היומיומיים, בחיי היום יום, ושנותנות לנו - זה אומר שזה נותן לנו - הרגשה של שמחה, של גאווה לפעמים, שגורמת לנו לחייך, שגורמת לנו להרגיש טוב.

לכולנו יש הנאות קטנות. ושאלתי כמה מחבריי אם הם יכולים לספר לי על ההנאות הקטנות שלהם.

quand on commence un verre de bière (la première gorgée de bière), les petits gâteaux de la pâtisserie, marcher sur les trottoirs en évitant les bords... Si vous êtes plus branché "cinéma" - ça veut dire si vous préférez les films aux livres, souvenez-vous du moment du film "Le fabuleux destin d'Amélie Poulain", où Amélie parle de ses petits plaisirs (et de ceux de ses parents et de son entourage - des gens qu'elle voit souvent autour d'elle). Comment ça, vous n'avez pas vu le film "Le fabuleux destin d'Amélie Poulain ?" Mais si, vous l'avez vu. Je vous assure.

Dans ce film, la jeune fille, Amélie, fait la liste de ses petits plaisirs, comme par exemple, mettre sa main dans un sac de pois secs, dans le magasin, faire craquer le caramel d'une crème brûlée ou faire des ricochets au Canal Saint Martin. Petite parenthèse, faire des ricochets, ça veut dire lancer une pierre (en général la plus plate possible) sur l'eau (quand elle est calme) pour qu'elle rebondisse - ça veut dire que la pierre ne tombe pas dans l'eau la première fois, mais fait quelques sauts sur l'eau - elle saute - avant de tomber. Et le canal Saint Martin, et bien c'est un canal à Paris, dans les 10ème et 11ème arrondissements, et je vous conseille d'aller dans ce quartier lors de votre prochain voyage à Paris parce que c'est vraiment très joli.

Voilà. Cette longue introduction, c'était pour vous dire que j'ai réfléchi cette semaine aux petits plaisirs de la vie, aux petits bonheurs qu'on peut trouver dans des choses du quotidien, dans la vie de tous les jours, et qui nous procurent - ça veut dire qui nous donne - un sentiment de joie, de fierté parfois, qui nous fait sourire, qui nous fait du bien.

On a tous des petits plaisirs. Et j'ai demandé à certains de mes amis s'ils pouvaient me parler de leurs propres petits plaisirs.

פרד, המטייל הגדול, מיד דיבר על BIVOUAC (זה כשמקימים מחנה באמצע הטבע, בדרך כלל במהלך טראק שנמשך מספר ימים). פרד אמר לי שהוא אוהב את הרגע הזה שבו, בתום יום הליכה טוב, הוא מסיים להקים את האוהל שלו. והוא סוף סוף נוחת, ומכין משהו לאכול. אני מתארת לעצמי שהוא שמח, כי הוא גאה שהלך, ועכשיו הוא יכול ליהנות מרגע של רוגע. הוא השיג את המטרה שלו.

Fred, le grand randonneur, a tout de suite parlé de bivouac (un bivouac, c'est quand on campe, on fait du camping, en pleine nature, en général pendant une randonnée de plusieurs jours). Fred m'a raconté qu'il adore ce moment où, à la fin d'une bonne journée de marche, il finit de monter, d'installer sa tente. Et il se pose enfin, pour préparer quelque chose à manger. J'imagine qu'il est heureux, parce qu'il est fier d'avoir marché, et que maintenant, il peut profiter d'un moment de calme. Il a atteint son but, il a réalisé son objectif.

סלין סיפרה לי שכאשר היא גרה בפריז, האושר הקטן שלה היה למצוא מקום ישיבה במטרו. כשהיא חזרה הביתה מהעבודה. מבחינתה, לא היה דבר גרוע יותר מלסיים יום עבודה ולבלות עוד 45 דקות ברכבת התחתית, בעמידה, להידחף על ידי אנשים (להידחף זה כשאנשים דוחפים אותך, בכוונה או לא), בלי יכולת לעשות משהו מלבד להסתכל על אחרים או סתם.

Céline m'a dit que, lorsqu'elle habitait à Paris, son petit bonheur, c'était de trouver une place assise dans le métro. Quand elle rentrait du boulot. Pour elle, il n'y avait rien de pire que de finir une journée de travail et passer encore 45 minutes dans le métro, debout, bousculée par les gens (être bousculé, c'est quand des gens vous poussent, intentionnellement ou non), sans pouvoir faire autre chose que regarder les autres ou dans le vide.

היא סיפרה לי על עוד אושר קטן, כששותים בירה או קפה במרפסת של בית קפה, ברגע שיש שמש. זה כל כך נדיר, השמש, בפריז, במשך כל תקופת החורף, שכשהשמש מגיעה, כולם ממהרים אל הגנים הציבוריים ואל טרסות הקפה.

Elle m'a parlé d'un autre petit bonheur, celui de prendre une bière ou un café en terrasse, dès qu'il y a du soleil. C'est tellement rare, le soleil, à Paris, pendant toute la période de l'hiver que lorsque le soleil arrive, tout le monde se presse dans les jardins publics et aux terrasses de café.

קרולין אמרה לי שעבורה, לסיים ספר טוב הוא תענוג קטן. הפיכת העמוד האחרון תמיד גורמת לה לחייך. אמרתי לה שאצלי זה הפוך. התענוג הקטן שלי הוא לשבת על הכורסה בסלון, ברוגע, כשהילדים בחדרם או עם החברים שלהם, ופרנק בעבודה, ולהתחיל את הספר שקניתי כמה ימים לפני ועוד לא היה לי זמן לקרוא.

Caroline m'a dit que pour elle, finir un bon bouquin était un petit plaisir. Tourner la dernière page la fait toujours sourire. Je lui ai répondu que pour moi, c'est le contraire. Mon petit plaisir, c'est m'asseoir dans le fauteuil du salon, au calme, quand les enfants sont dans leurs chambres ou chez leurs copains, et Franck au boulot, et commencer le livre que j'ai acheté quelques jours auparavant et que je n'ai pas encore eu le temps de lire.

קרולין ואני עשינו רשימה של כמה הנאות קטנות. אתם עלולים למצוא את עצמכם

Caroline et moi avons fait la liste de quelques petits plaisirs. Vous vous

ברשימה הזו, זה אומר שאתם אולי תשמעו דברים שהם גם שלכם. מוכנים ? יאללה.	retrouvez peut-être dans cette liste, ça veut dire que vous entendrez peut-être un petit plaisir qui est aussi le vôtre. Vous êtes prêts ? C'est parti.
להסתכל באלבום תמונות ישן. להקשיב לגשם שיורד כשחם לכם בבית.	Regarder un vieil album photo. Écouter la pluie tomber quand on est bien au chaud à la maison.
למחוק משהו (לעשות "וי") ברשימת המטלות.	Rayer quelque chose (faire une croix, ou un "V") sur sa liste de choses à faire.
להכנס לספרייה ולמצוא מיד את הספר הרצוי.	Aller à la bibliothèque et trouver tout de suite le livre qu'on voulait.
לקרוא מאמר מעניין ולהרגיש קצת יותר חכם.	Lire un article intéressant et se sentir un peu plus intelligent.
לצחוק עם חבר על כלום (זה אומר לצחוק על דבר קטן מאוד, בלי יכולת להפסיק).	Avoir un fou rire avec une amie pour trois fois rien (ça veut dire rire pour une toute petite chose, sans pouvoir s'arrêter).
לחזור הביתה אחרי שבועיים של חופשה.	Rentrer à la maison après deux semaines de vacances.
להקשיב לבנכם או לבתכם כשהם מדמיינים מחדש את העולם ולזכור שהייתם כמוהם בגילם.	Écouter son fils ou sa fille refaire le monde et se souvenir qu'on était comme eux à leur âge.
לצוף במים בשמש - זה אומר לשכב במים על הגב, ולא לזוז.	Faire la planche dans l'eau au soleil - ça veut dire s'allonger dans l'eau sur le dos, et ne pas bouger.
לעשות ג'וגינג ולשבור שיא (או כל ספורט אחר כמובן).	Faire un jogging et battre son record (ou n'importe quel autre sport bien entendu).
לגלות סדרה חדשה שאי אפשר לעזוב, זה אומר שאי אפשר להפסיק לצפות בה.	Découvrir une nouvelle série qu'on ne peut pas lâcher, ça veut dire qu'on ne peut s'arrêter de regarder.
להאזין למוזיקאי מנגן ברחוב. לשתות אפריטיף על המרפסת.	Écouter un musicien jouer dans la rue. Prendre un apéro en terrasse.
להאזין למוזיקה באוטו, ולשיר כשאף אחד לא שומע. (גם לשיר במקלחת מתאים ;-)	Écouter de la musique en voiture, et chanter quand personne ne nous entend. (Chanter sous la douche convient aussi ;-)
כשמישהו אומר לנו תודה. לצפות בעוגה נאפית בתנור.	Quand quelqu'un nous dit merci. Regarder un gâteau qui cuit dans le four.
למצוא משהו, כשהייתם בטוחים שאיבדתם אותו. לצפות בשמש זורחת או שוקעת.	Retrouver quelque chose qu'on était sûr d'avoir perdu. Regarder le soleil se lever, ou se coucher.
לקבל מחמאה. לחלוץ נעליים כשמגיעים הביתה.	Recevoir un compliment. Enlever ses chaussures en rentrant à la maison.
ללכת סוף סוף יחף כשהקיץ מגיע.	Pouvoir enfin marcher pieds nus, quand

לצפות באש באח. לקבל פרחים. לצייר על חלון שבו יש אדים.	l'été arrive. Regarder le feu dans la cheminée. Recevoir des fleurs. Dessiner sur une vitre où il y a de la buée.
להריח את האדמה אחרי הגשם. לאכול בפעם הראשונה בחוץ, אחרי החורף.	Sentir la terre après la pluie. Manger pour la première fois dehors, après l'hiver.
להרשימה הזו נראית לי די אוניברסלית, אם כי בהחלט יש לכם בטח הרבה הנאות אישיות קטנות להוסיף. אז קרולין אמרה לי שכדאי למצוא הנאות קטנות ספציפיות לצרפת. והנה מה שמצאנו:	Cette liste me semble assez universelle, même si vous avez certainement beaucoup de petits plaisirs personnels à ajouter. Alors Caroline m'a dit qu'il faudrait trouver des petits plaisirs particuliers à la France. Et voici ce qu'on a trouvé :
להכין פרנץ' טוסט ביום ראשון בבוקר. לאכול קרפ עם סוכר, פשוט (לא עם נוטלה, גלידה, קצפת, שקדים וכו' וכו'). לא, רק עם סוכר.	Faire du pain perdu le dimanche matin. Manger une crêpe au sucre, tout simplement (pas avec du Nutella, de la glace, de la crème Chantilly, des amandes etc etc). Non, tout simplement avec du sucre.
ללכת למאפייה ביום ראשון בבוקר ולחזור עם קופסת קרטון עם עוגות בפנים.	Aller à la boulangerie-pâtisserie le dimanche matin et revenir avec une boîte en carton avec des petits gâteaux à l'intérieur.
להרים טוסט באפריטיף - זה אומר להרים את הכוס ולומר "לחיים!" או "צ'ין צ'ין!", או "להעבודה החדשה של ג'וליאן!"	Trinquer à l'apéro (l'apéritif) - ça veut dire lever son verre et dire "à votre santé !" ou "Tchin tchin !", ou "Au nouveau boulot de Julien !"
לשבת בבית קפה ולראות חבורה של נערים ונערות נכנסים לשתות קפה (אספרסו) בין שני שיעורים.	Être assis dans un café et voir une bande d'adolescents et d'adolescentes entrer pour boire un café entre deux heures de cours.
לצאת מהמאפייה עם באגט חם ולאכול את הקצה (QUIGNON) עוד לפני שמגיעים הביתה.	Sortir de la boulangerie avec une baguette toute chaude et manger le quignon (le bout) avant même d'arriver à la maison.
להתעורר ולהריח את ריח הטוסט והקפה בבית - זה רק כשפרנק, בעלי, רוצה לרצות אותי :-)	Se réveiller et sentir l'odeur du pain grillé et du café dans la maison - ça, c'est juste quand Franck, mon mari, veut me faire plaisir :-)
להחליט להכין קרפ, ככה, באופן ספונטני.	Décider de faire des crêpes, comme ça, spontanément.
לפשל את הקרפ הראשון, כי הראשון תמיד כישלון.	Rater la première crêpe, parce que la première est TOUJOURS ratée.
להקפיץ קרפ במחבת, ולתפוס אותו ברגע האחרון.	Faire sauter une crêpe dans la poêle, et la rattraper à la dernière minute.
לצפות בפעם ה-125 ב"סנטה קלאוס הוא זבל"	Regarder pour la 125ème fois "Le père

(סרט הקאלט מ-1982!) ולצחוק מאותן בדיחות שוב ושוב.

לנגוס בקרואסן שוקולד חם ולפזר פירורים לכל עבר. (פירורים הם חתיכות לחם זעירות שנופלות).

כשהרדיו משדר את השיר "C'EST UN BEAU ROMAN... של מישל פוגן ואי אפשר שלא להתחיל לשיר.

לשבת במרפסת, בקיץ, לאפריטיף מאולתר - בירה וקצת זיתים ופרוסות נקניק.

לקחת סל מקש לצאת לשוק. להאזין למוזיקה של הסרט "הגורל המופלא של אמלי פולן" (אני ממליצה על זה!), ביום ראשון בחורף.

הפרוסה הראשונה של גבינה נמסה על תפוח האדמה, כשאוכלים RACLETTE.

ובכן, אני רואה שזה הרבה סביב אוכל... זה אומר שאנחנו מדברים הרבה על ההנאות הקשורות למה שאנחנו אוכלים. לא מאוד מקורי לצרפתים, נכון?

זה מזכיר לי את סדרת הטלוויזיה Sløborn. אני יודעת, אני עוברת מנושא לנושא (לעבור מתרגול וחמור, זה ביטוי לומר שאני משנה לגמרי את הנושא). אבל הקשיבו, תבינו למה.

לאחרונה ראיתי את העונה הראשונה של הסדרה Sløborn. עם "ס" מחוצה, כלומר פס על האות "ס", כמו בשפות הסקנדינביות. אז, אני מתחילה לראות את הסדרה, כי מצאתי את הסיפור מעניין וכי אני אוהבת סדרות סקנדינביות בדרך כלל. ופתאום אני מבינה שהם מדברים בגרמנית. לבסוף, שהם גם מדברים גרמנית. ובעצם, אני רואה שהסדרה היא גם גרמנית וגם דנית (מדנמרק) ולכן הן מדברות בשתי השפות. ושאני מבינה כמעט הכל! (טוב... כשהם מדברים גרמנית, כמובן, לא דנית).

"Noël est une ordure" (le film culte qui date de 1982 !) et rire aux mêmes blagues, encore et encore.

Croquer dans un pain au chocolat tout chaud et mettre des miettes partout. (les miettes, c'est de tout petits morceaux de pain qui tombent).

Quand la radio diffuse la chanson de Michel Fugain "C'est un beau roman, c'est une belle histoire" et qu'on ne peut pas s'empêcher de se mettre à chanter. S'asseoir sur le balcon, en été, pour un petit apéritif improvisé - une bière et quelques olives et tranches de saucisson.

Prendre son panier et aller au marché. Écouter la musique du film "le fabuleux destin d'Amélie Poulain" (je vous le conseille !), un dimanche en hiver.

La première tranche de fromage fondu sur la pomme de terre, quand on mange une raclette.

Bon, je vois que ça tourne beaucoup autour de la nourriture... ça veut dire qu'on parle beaucoup de plaisirs liés à ce qu'on mange. Pas très original pour des Français, n'est-ce pas ?

Ça me fait penser à la série télé Sløborn. Je sais, je passe du coq à l'âne (c'est une expression pour dire que je change complètement de sujet). Mais écoutez, vous allez comprendre pourquoi.

Dernièrement, j'ai vu la première saison de la série Sløborn. Avec un "o" barré, c'est-à-dire une barre sur la lettre "o", comme dans les langues scandinaves. Donc, je commence à regarder la série, parce que j'ai trouvé l'histoire intéressante et parce que j'aime les séries scandinaves en général. Et tout à coup je me rends compte qu'ils parlent en allemand. Enfin, qu'ils parlent AUSSI en allemand. Et en fait, je vois que la série est à la fois allemande et danoise (du Danemark) et donc qu'ils parlent dans les deux langues. Et que je

comprends presque tout ! (Enfin...  
quand ils parlent en allemand, bien sûr,  
pas en danois).

כן, כשלומדים שפה, או אם למדתם שפה זרה  
אך לא משתמשים בה על בסיס יומיומי, אפשר  
להרגיש הרבה הנאות קטנות. וזה אפילו חשוב.  
הרגעים האלה שבהם אנחנו סוף סוף מוצאים  
מילה שחיפשנו, או כשאנחנו מבינים מישהו  
שמדבר בשפה הזו, אלו הם רגעים מאוד  
פשוטים של אושר, שמניעים אותנו להמשיך,  
שעוזרים לשמור על מוטיבציה.

Oui, quand on apprend une langue, ou  
quand on a appris une langue étrangère  
mais qu'on ne l'utilise pas au quotidien,  
on peut ressentir pleins de petits  
plaisirs. Et c'est même important. Ces  
instants, ces moments où on trouve  
enfin un mot qu'on cherchait, ou qu'on  
comprend quelqu'un qui parle dans la  
langue en question, ce sont des instants  
de bonheur, tout simples, qui nous  
motivent pour continuer, qui nous aident  
à rester motivés.

לא לומדים שפה בכאב. זו לא צריכה להיות  
מטלה, משימה קשה, משעממת, מעייפת,  
להיפך, היא צריכה להביא לנו שמחה. ואנחנו  
לומדים הכי טוב כשנהנים.

On n'apprend pas une langue dans la  
douleur. Ça ne doit pas être une corvée,  
une tâche difficile, ennuyeuse, fatigante,  
Au contraire, ça doit nous apporter de la  
joie. Et on apprend mieux quand on se  
fait plaisir.

אז הנה עבורכם רשימת ההנאות הקטנות  
כשלומדים שפה:  
כשמזמינים משהו בבית קפה או במאפייה  
והמוכר או המלצר לוקחים את ההזמנה כרגיל,  
בלי מילה באנגלית, בלי העוויה. בקיצור, כאילו  
אנחנו צרפתים.

Alors, voici pour vous la liste des petits  
plaisirs quand on apprend une langue :  
Quand on commande quelque chose  
dans un café ou une boulangerie et que  
le vendeur ou le serveur prend la  
commande normalement, sans un mot  
en anglais, sans grimace. Bref comme  
si on était français.

כשמבינים דיון בסרט.  
כשקוראים ספר בשפתינו שבו יש התייחסות  
למילה בצרפתית או לביטוי צרפתי ואין צורך  
להסתכל על ההסבר הקצר בתחתית העמוד.

Quand on comprend une discussion  
dans un film.  
Quand on lit un livre dans sa propre  
langue où il y a une référence à un mot  
français ou une expression française et  
qu'on n'a pas besoin d'aller voir la petite  
note au bas de la page.

כששומעים שיר שבו הפזמון בוצע על ידי זמרת  
בצרפתית ואנחנו שרים במקביל, בלי להגיד  
שתיות כמו האחרים.

Quand on entend une chanson où le  
refrain est chanté par une chanteuse en  
français et qu'on chante en même  
temps, sans dire n'importe quoi, comme  
les autres.

כשחבר מבקש מאיתנו לעזור לו לקנות משהו  
באתר, כי האתר כולו בצרפתית והוא לא מבין  
כלום (כלומר - אתם מבינים).

Quand un ami nous demande de l'aider  
à acheter quelque chose sur un site  
internet, parce que tout le site est en  
français et qu'il ne comprend rien  
(sous-entendu - VOUS comprenez).

כשכבר לא צריך לבקש עזרה מעוברי אורח,  
אנשים ברחוב, כי מבינים את כל השלטים

Quand on n'a plus besoin de demander  
de l'aide aux passants, aux gens dans

בצרפתית. la rue, parce qu'on comprend tous les panneaux en français.

כששיתים אספרסו בבית קפה בחוץ זוג תיירים  
מזמין בשלוש אחר הצהריים "קפה או לה"  
וקרואסון שקדים, ואנחנו רואים את המלצר נותן  
להם מבט מזר. Quand on boit un espresso en terrasse  
et qu'un couple de touristes commande  
un café au lait et un croissant aux  
amandes à trois heures de l'après-midi,  
et qu'on voit le serveur les regarder  
bizarrement.

כשסוף סוף זוכרים את המילה שחיפשנו במשך  
שעות. Quand on se souvient enfin du mot  
qu'on cherche depuis des heures.

כשמישהו שואל אותנו "איך אומרים...  
בצרפתית?" ושעונים ללא היסוס. Quand quelqu'un nous demande  
"Comment on dit... en français ?" et que  
vous répondez sans hésitation.

כל הרגעים הקטנים האלה הם שגורמים לכם  
לרצות להמשיך. אז אל תזניחו אותם! ואם בא  
לכם רעיונות לשלב צרפתית והנאה, תסתכלו  
בלוג! [www.frenchcarte.com](http://www.frenchcarte.com)

Ce sont tous ces petits moments qui  
vous donnent envie de continuer. Alors  
ne les négligez pas ! Et si vous voulez  
avoir des idées pour allier (pour  
combiner) le français et le plaisir, allez  
faire un tour sur le blog !  
[www.frenchcarte.com](http://www.frenchcarte.com)

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte -  
Delphine Woda [frenchcarte@gmail.com](mailto:frenchcarte@gmail.com)  
Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>*



*Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International  
License*